**Методические указания:**

1. Рефераты составляются на листах формата А-4. Объем реферата - от 15 машинописных страниц (принимаются и рукописные варианты, объем которых зависит от почерка). Страницы заполняются с одной стороны.

2. Структура реферата должна включать в себя введение, основную часть, заключение и список литературы. Во введении делается постановка проблемы (цель работы, основные исследуемые вопросы, актуальность темы) и обзор имеющейся литературы. Заключение содержит выводы в соответствии с поставленными вопросами.

3. Реферат должен включать в себя анализ исторических источников (законов, международных договоров, мемуаров и т. д. - в зависимости от темы). В случае, если тема довольно широка (например, о методике исследования), необходимо иллюстрировать свои доводы.

4. Список литературы должен насчитывать минимум 5 наименований без учета учебников и энциклопедий. Наличие в нем публикаций документов (специальных изданий или в составе хрестоматий) строго обязательно.

5. Реферат необходимо сдать в установленные сроки. Если он отсутствует или отклонен, студент не допускается к сдаче экзамена. На экзамене возможны вопросы по теме подготовленного реферата.

**6. Правила выполнения письменных работ (контрольных текстовых работ) :**

1. Прежде чем приступить к выполнению контрольной работы, необходимо тщательно изучить грамматический и лексический материал семестра и выполнить письменные и устные упражнения к урокам, рекомендованные преподавателем.

2. Выполняйте письменные контрольные работы в отдельной тетради. На тетради напишите свою фамилию, инициалы, шифр (если он имеется), адрес, номер контрольной работы.

3. Работа должна быть выполнена аккуратно, четким почерком. При выполнении работы оставляйте в тетради широкие поля для замечаний рецензента.

4. Выполняйте задания работы в той последовательности, в которой они даются в тексте контрольной работы.

5. Необходимо переписать задание упражнения. Текст упражнения следует писать на левой странице, а выполненное задание упражнения – на правой.

**7. Индивидуальные задания.**

**Вопросы для контроля.**

**1.** Основные периоды развития теории перевода ( представители этих периодов, общая характеристика направлений их исследований)

**2**. Лексические преобразования текста при переводе

**3**. Грамматические преобразования текста при переводе

**4**. Типы варьирования, как способа преобразования текста при переводе в 3 и 4 типах эквивалентности.

**5**. Приемы перевода образной фразеологии.

**6**. Грамматические трудности при переводе ( неличные формы глагола, их комплексы, бессоюзные определительные придаточные предложения)

**7**. Типы расхождения ПЯ и ИЯ (специфика выбора и применения грамматических вариантов при переводе).

**8**. Переводческие модели. Методы описания процесса перевода.

**9**. Переводческие соответствия ( лексические, фразеологические и грамматические, их общая характеристика.)

**10**. Нормативные аспекты перевода.

**Темы рефератов и курсовых работ**

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма
8. Перевод в эпоху королевы Виктории
9. Архаизация в переводе
10. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.
11. Российская переводоведческая традиция
12. Теория перевода в России
13. Перевод в современном мире
14. Общая характеристика современной теории перевода
15. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
16. Лингвистические проблемы перевода
17. Переводческая эквивалентность
18. Прагматические аспекты перевода
19. Методы описания процесса перевода
20. Переводческие соответствия
21. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов
22. Лингвистическое переводоведение в США